

Una Taquka'angcuk



Ag'llria Kuigmen

Copyright © 2013 Native Village of Afognak. Produced and published with financial support from Afognak Native Corporation and the Administration for Native Americans Grant # 90NLo530-01-00.

Teachers may copy portions of the text for use in the classroom.

International Standard Book Number: 978-0-9858145-4-0

Coordinated by: Kari Sherod and Lynda Lorenson
Illustrated by: Sandee Drabek
Graphic Design: Print Masters of Kodiak
Printing: Florida Digital Publishers
Written by: Alisha Drabek

Edited by: Alutiiq Language Learners through the Alutiiq Teacher Mentorship Project, Administrated by Native Village of Afognak.

To learn more about our projects or to get involved in the Alutiiq language movement please feel free to contact us.

Orders, inquiries, and correspondence can be addressed to:

**Native Village of Afognak
Alutiiq Language Program
323 Carolyn Street
Kodiak, Alaska 99615**

<http://www.afognak.org>
<http://alutiiqlanguage.org>
Phone: 907-486-6357
Email: kari@afognak.org

The Native Village of Afognak's mission: to embrace, protect, develop, and enhance Alutiiq culture, protect our traditional use areas and encourage unity among the Alutiiq of the Kodiak Archipelago.



Quyanaasinaq

Special thanks to Afognak Native Corporation, Administration for Native Americans, Native Village of Afognak Tribal Council for their support, and the Elders who have taken the time to share their language and knowledge with us and to all our language learners, past, present, and future.

In partnership with:


The Alutiiq Museum,
Nickoli *K'siin* Alokli,
Lena Amason-Berns,
Peggy Azuyak,
Michael Bach,
Bennita Berestoff,
Melissa Borton,
Candace Branson,
Sally Carlough,
Kathryn Chichenoff,
April *Isiik* Counciller, Ph.D.,
Fred Coyle,
Irene Coyle,
Alisha *Englartaq* Drabek, Ph.D.,
Evan Gardner,
Nina Gronn,
Mary Haakanson,
Marya Halvorsen,
Tonya Heitman,
Annie Hochmuth,
Barbara Hochmuth,
Julie Knagin,
Lynda Lorensen,
Helen Malutin,
Susan Malutin,
Agnes McCormick,
Meagan Mickelson,
Native Village of Port Lions,
Julia Naughton,
Kathy Nelson,
Gayla Pedersen,
Florence *Kuukula* Pestrikoff,
John "JP" Pestrikoff,
Phyllis *Was'iliisaa* Peterson,
Sophie *Taquka'aq* Shepherd,
Kari Sherod, and
Peter Squartsoff.

Through the Alutiiq Language Learners through the Alutiiq Teacher Mentorship Project, Administrated by Native Village of Afognak



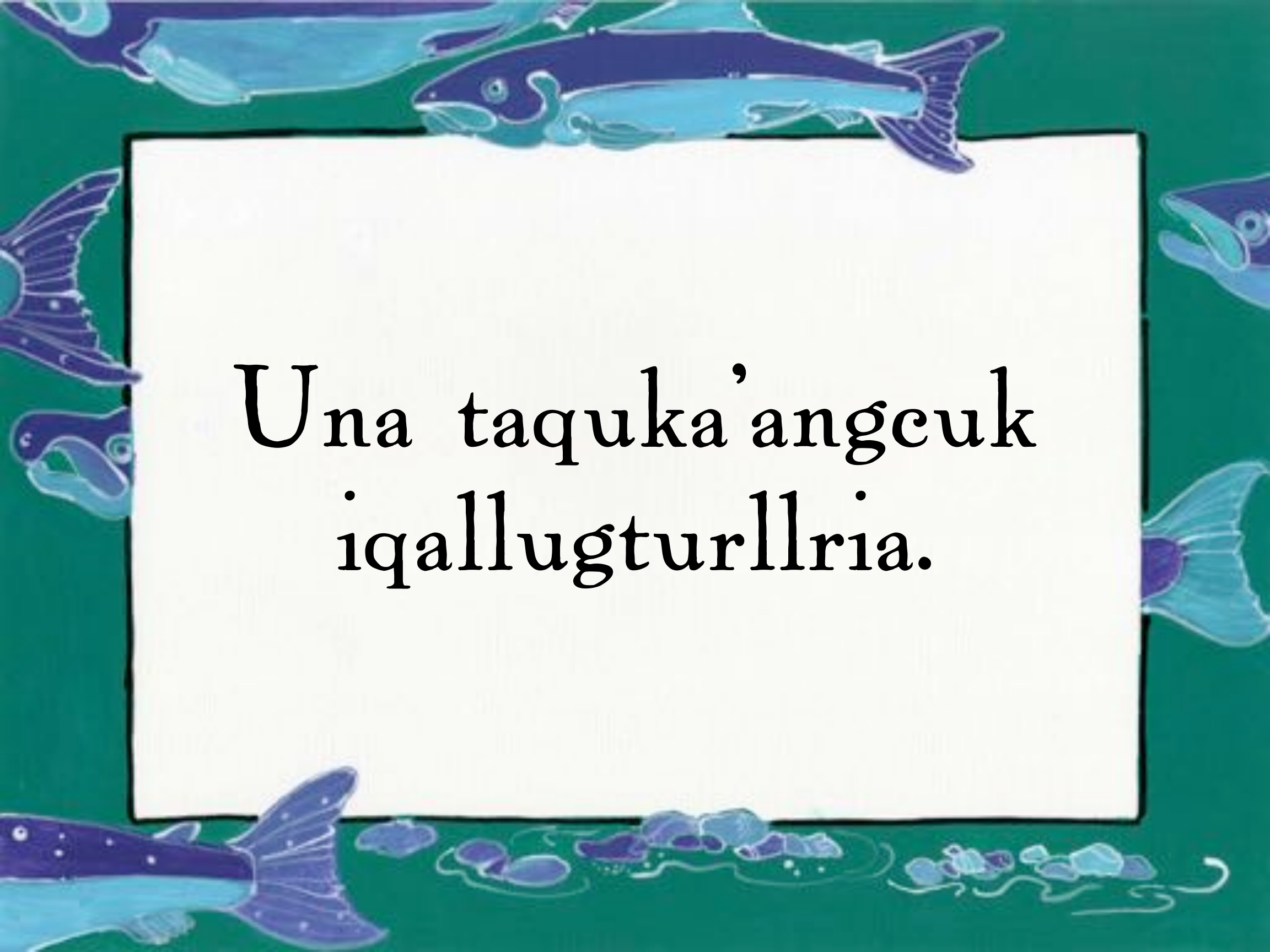
Una taquka'angcuk
ag'llria kuigmen.






Una taquka'angcuk
engluani et'llria






Una taquka'angcuk
iqallugturllria.





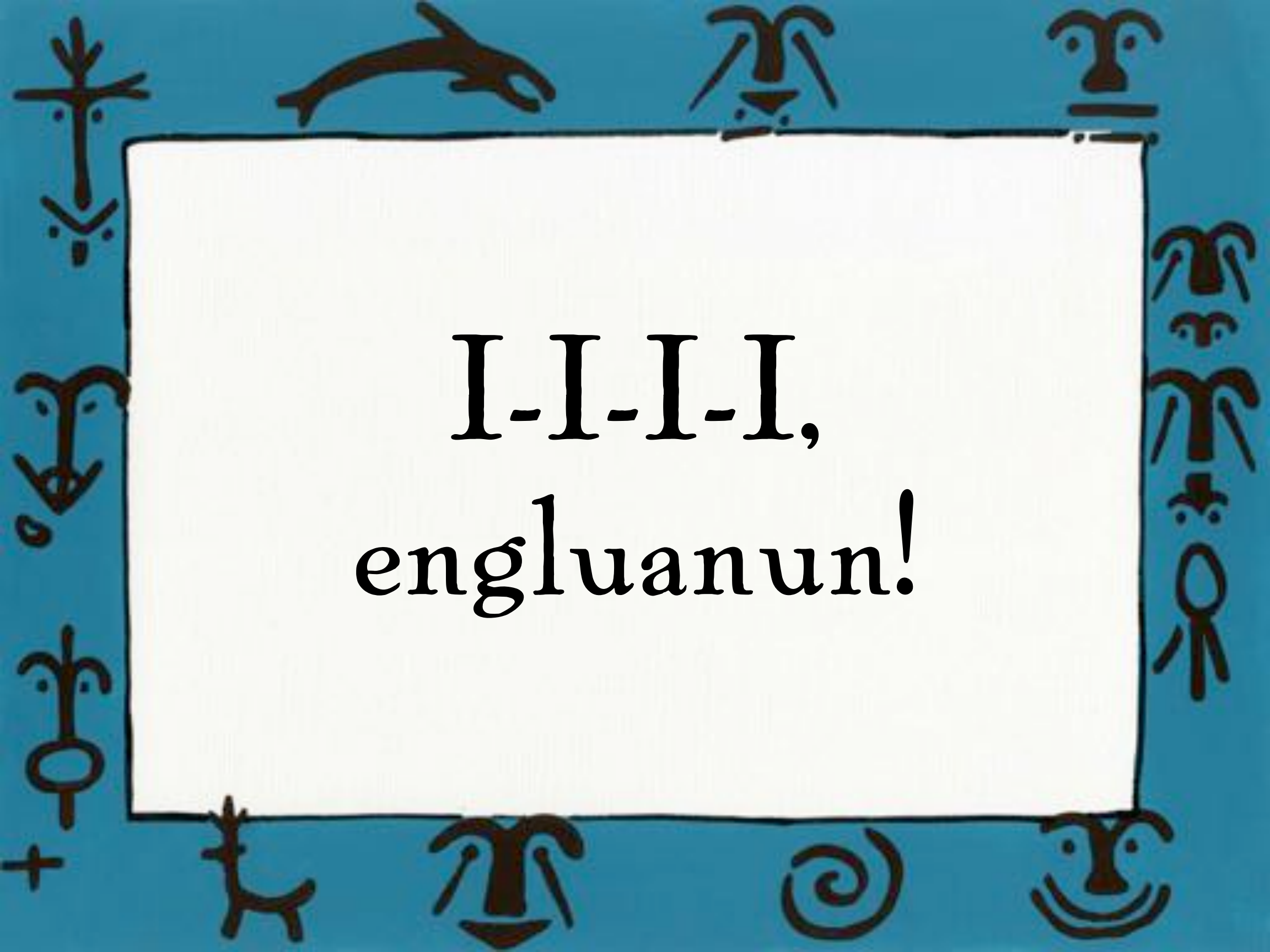
Una taquka'angcuk
ner'en'ilinguq.





Taumi-llu una
taquka' angcuk
q' cengllria. . .





I-I-I-I,
engluanun!

Una Taquka'angcuk Ag'llria Kuigmen - This Little Bear Went to the River Fingerplay

Pg 2) Una taquka'angcuk ag'llria kuigmen.

This little bear went to the river.

(Hold up a finger or toe for each pig, starting with the thumb/big toe.)

Pg 4) Una taquka'angcuk engluani* et'llria.

This little bear stayed home.

(Wiggle second toe or finger)

Pg 6) Una taquka'angcuk iqallugturlllria.

This little bear ate fish.

(Wiggle third toe or finger)

Pg 8) Una taquka'angcuk ner'en'inguq.

This little bear did not eat.

(Wiggle fourth toe or finger)

Pg 10) Taumi-llu una taquka'angcuk agellria.

And this little bear went...

(Wiggle fifth toe or finger)

Pg 12) I-I-I-I, engluanun*!

whee-whee-whee, to his home!

(tickle your baby!)

* Root word for house is also spelled ungluq with an "u" sound by Southern Kodiak Alutiiq speakers.

Based on the traditional nursery rhyme "This Little Piggy," first published in 1760.



Native Village of Afognak
323 Carolyn St.
Kodiak, AK. 99615